

CAMINEM PER ÒC A GÒRBI

La primera sosta si fa pròche la capèla enseada de Sant Lazare dai afrescs desmudats. Cada an, n'explican lu *gorbaïns*, una procession ramenta qu'en aqueu luec, lo darrier ladre si fermèt sensa jamai penetrar dins lo vilatge. La caminada repilha joïa sus de draïas ombregiadi que costejan lu rais, au mitan d'una forèst d'un verd resplendissent.

S'arrestam de temps en autre per tastar li fruchas que lu abitants son urós de nen pòrger, per descurbir la nomenalha dei plantas e flors e lo sieu usatge, ò per escotar lu racontes en lenga dei anecdotas d'un temps quora aquelu camps, aüra embaranhats, groavan de monde, de faissas e de vinhas. Cada chabòt, cada roïna de peiràs estrema una istòria, lo sovenir d'una familha, de pichoi jugant dins lo pradet, de joinetas pantaïant dau sieu prince, de paigrans e de chaminèias.

Lu ancians que n'acompanhan corron de lònge dei draïas a l'après dei recòrdis e lu seguèm lo còr batent, provant d'imaginar aqueu sieu monde per sempre despareissut. A l'arribada siam aculhits, torna au son dau galobet e dau tamborin, per d'estatjants que n'ofron l'aperitiu au sieu, denant de jónher l'autre grop, partit d'amont de bòn matin, per una manjuca toi ensems sus lo prat.

Tèxte d'Anna-Maria Milardi
trach dau libre *Tant totun m'encalavi*
(grafia clàssica)
Dictada occitana dau 2023 a Niça

CAMINEN PER L'ÓUCITAN À GORBIO

La première sousta si fa proche la capela enseada de San Lazare dai afresc desmudat. Cad'an, n'esplicon lu *Gourbahin*, una proucessioun ramenta qu'en aquèu luèc, lou darrièr ladre si fermet sensa jamai penetrà dins lou vilage. La caminada repilha jouïoua sus de draïa ombregiadi que coustejon lu rai, au mitan d'una fourest d'un vert resplendissent.

S'arrestan de tèms en autre per tastà li frucha que lu abitant soun uros de nen pouòrge, per descurbi la noumenàia dei planta e flou e lu siéu usage, o per escoutà lu raconte en lenga dai anedota d'un tèms quoura aquelu camp, ahura embarrassat, grouavon de mounde, de faissa e de vigna. Cada chabot, cada rouina de peiras estrema un'istoria, lou souveni d'una familha, de pichoui jugant dins lou pradet, de jouineta pantaïant dóu siéu prince, de paigran e de chaminèia.

Lu ancian que n'acoumpagnon courron de lonc dei draïa à l'après dai recordi e lu seguen lou couòr batent, prouvant d'imaginà aquèu siéu mounde per sempre despareissut. A l'arribada siam aculhit, tourna au son dóu galoubet e dóu tambourin, per d'estajant que n'ofron l'aperitiéu au siéu, denant de jougne l'autre groupe, partit damount de bouòn matin, per una manjuca toui ensem sus lou prat.

Version dóu testou en grafia mistralenca
estrach dóu libre d'Ana Maria Milardi
Tant toutun m'en calavi (IEO-06)
Ditada óucitana dóu 2023 à Nissa

Notes : sousta = fermada / proche la capela = proche de la capela
dai afresc desmudat = ai fresca deslavadi / ramenta = remembra
dins lou vilage = en lou vilage / de draïa = de camin
caminada = passejada / s'arrestan = si ferman
de tèms en autre = de tèms en tèms
li frucha = la frucha / grouavon = fournigavon / peiràs = peirassa
lou pradet = lou prat / de jouineta = de doumisela
pantaïant = si pantaïant / de lonc dei draïa = lou lonc dei draïa
à l'après dai recordi = enseguent de recordi / galoubet = flahut
per d'estajant = dai estajant / n'ofron l'aperitiéu = nen « *pagon* » l'aperitiéu



MARCHONS POUR L'OCCITAN À GORBIO

Le premier arrêt se fait près de la chapelle fissurée de Saint-Lazare aux fresques délavées. Chaque année, nous expliquent les Gorbarins, une procession rappelle qu'en ce lieu, le dernier lépreux s'arrêta sans jamais pénétrer dans le village. La balade repart joyeusement sur des chemins ombragés qui longent les ruisseaux, au milieu d'une forêt d'un vert resplendissant.

Nous faisons halte de temps à autre pour goûter les fruits que les habitants sont heureux de nous tendre, pour découvrir les surnoms des plantes et des fleurs et leur usage, ou pour écouter le récit en langue des anecdotes d'autrefois lorsque ces champs, aujourd'hui broussailleux, grouillaient de gens, de restanques et de vignes. Chaque cabane, chaque ruine de grosses pierres renferme une histoire, le souvenir d'une famille, de gamins jouant dans le pré, de jeunes filles rêvant à leur prince, de grands-pères et de cheminées.

Les anciens qui nous accompagnent courent le long des sentiers à la poursuite des souvenirs et nous les suivons le cœur battant, essayant d'imaginer leur monde à jamais disparu. A l'arrivée, nous sommes à nouveau accueillis au son du galoubet et du tambourin par des habitants qui nous offrent l'apéritif chez eux, avant de rejoindre l'autre groupe, parti là-haut de bon matin, pour un pique-nique tous ensemble sur le pré.

Traduction du texte en français par l'autrice,
tirée du livre *De toute façon je descendais*.
Dictée occitane 2023 à Nice